

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение переводоведения и всемирного культурного наследия



подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Введение в теорию межкультурной коммуникации: практический курс перевода второго иностранного языка Б1.В.ОД.11.8

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение

Квалификация выпускника: академический бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Палутина О.Г. , Абросимова Н.А. , Мартинес Эспинар И..

Рецензент(ы):

Сабирова Д.Р.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Тахтарова С. С.

Протокол заседания кафедры No ___ от "___" _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института международных отношений, истории и востоковедения (отделение переводоведения и всемирного культурного наследия):

Протокол заседания УМК No ___ от "___" _____ 201__ г

Регистрационный No 902025314

Казань
2014

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) ассистент, к.н. Абросимова Н.А. кафедра теории и практики перевода отделение переводоведения и всемирного культурного наследия , NAAbrosimova@kpfu.ru ; ассистент, б/с Мартинес Эспинар И. кафедра европейских языков и культур отделение переводоведения и всемирного культурного наследия ; доцент, к.н. (доцент) Палутина О.Г. кафедра европейских языков и культур отделение переводоведения и всемирного культурного наследия , Olga.Palutina@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Дисциплина "Практический курс перевода второго иностранного языка" нацелена на формирование у студентов коммуникативной компетенции в соответствии с орфографической, орфоэпической, грамматической, лексической, синтаксической и стилистической нормами изучаемого и родного языков, на формирование общей культуры письменной коммуникации, развитие познавательной и мыслительной активности студентов, нацеленной на стремление к самообразованию и совершенствованию уровня владения фоновыми и лингвистическими знаниями.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б1.В.ОД.11 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 45.03.02 Лингвистика и относится к обязательные дисциплины. Осваивается на 4 курсе, 7, 8 семестры.

Необходимой базой для данного курса являются дисциплины связанные с изучением первого иностранного языка и переводоведением, а именно, "Практический курс второго иностранного языка", "Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка" и "Теория перевода". Курс является базовым для изучения "Основы теории второго иностранного языка" Для успешного освоения дисциплины студент должен обладать достаточным уровнем компетенций в области испанского языка.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-10 (профессиональные компетенции)	владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-11 (профессиональные компетенции)	знает основные способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять основные приемы перевода
ПК-13 (профессиональные компетенции)	умеет оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе
ПК-7 (профессиональные компетенции)	обладает готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения
ПК-8 (профессиональные компетенции)	умеет использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (приветствие, прощание, поздравление, извинение, просьба)

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

- принципов профессиональной этики и служебного этикета;
- способов и принципов оценки результатов профессиональной деятельности;
- дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем и регистром речи;
- лингвистические маркеры социальных отношений и маркеров речевой характеристики;- особенности фонетической системы изучаемого иностранного языка, орфоэпических норм и основных интонационных конструкций;
- особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения;
- правила построения связанных, последовательных и целостных текстов на рабочих языках;
- регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков;
- переводческие трансформации и основные способы достижения эквивалентности в письменном переводе;
- методы и принципы реферирования и аннотирования письменных текстов;
- норм лексической эквивалентности, стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;
- необходимых переводческих соответствий;
- методологии и методики научных исследований;
- современную информационную библиографическую культуру;
- теорию лингвопереводческого анализа и лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария;
- социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, основные положения и методы социальных, гуманитарных и экономических наук;
- основные параметры и тенденции социального, политического, экономического и культурного развития стран изучаемых языков;
- принципы научного познания;
- методы и средства познания, обучения и самоконтроля для приобретения новых знаний и умений;
- основные требования к качеству перевода.

2. должен уметь:

- придерживаться норм профессиональной этики и служебного этикета в области перевода, межкультурной и технической коммуникации;
- оценивать свои профессиональные результаты и адаптироваться в различных условиях;
- анализировать особенности рабочего текста в рамках функционального стиля и регистра;
- распознавать в речи носителей языка и анализировать лингвистические маркеры социальных отношений и маркеры речевой характеристики человека;
- определять стилистическую принадлежность и жанр текста, использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации;
- порождать текст с учётом композиционно-речевых форм;
- оперировать знаниями регулярных соответствий;
- осуществлять письменный перевод с соблюдением норм эквивалентности;
- реферировать и аннотировать письменные тексты;
- анализировать взаимосвязи явлений и фактов действительности на базе владения методологией и методикой научных исследований;
- владеть основами современной информационной библиографической культуры;
- проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий или лингвострановедческий комментарий к тексту;
- анализировать социально значимые явления и процессы, применяя основные положения и методы социальных, гуманитарных и экономических наук;

- составлять комплексную характеристику основных параметров и тенденций социального, политического, экономического и культурного развития стран изучаемых языков;
- обобщать, анализировать критически осмысливать информацию, систематизировать, прогнозировать;
- самостоятельно применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для приобретения новых знаний и умений, в том числе в новых областях, непосредственно не связанных со сферой деятельности;
- анализировать результаты собственной переводческой деятельности.

3. должен владеть:

навыками:

- анализа результатов профессиональной деятельности;
- проведения лингвистического анализа текста/дискурса с точки зрения его принадлежности к тому или иному функциональному стилю и регистру речи;
- учёта регулярных соответствий единиц русского языка единицам иностранных языков для достижения наибольшего соответствия исходного текста тексту перевода;
- выполнения перевода текстов с учётом их лексических, грамматических, структурных особенностей и с учётом необходимых трансформаций;
- составления реферативного и аннотированного текста;
- использования в профессиональной деятельности результатов анализа взаимосвязи явлений и фактов действительности на базе владения методологией и методикой научных исследований;
- оформления результатов научных исследований в соответствии с требованиями современной информационной библиографической культуры;
- проведения лингвопереводческого анализа текста и создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту в процессе профессиональной деятельности;
- анализа социально значимых явлений и процессов, применения основных положений и методов социальных, гуманитарных и экономических наук при решении профессиональных задач;
- осуществления межкультурного взаимодействия с учетом тенденций социального, политического, экономического и культурного развития стран изучаемых языков;
- постановки конкретных исследовательских задач и выбора путей их решения на основании принципов научного познания;
- развития социальных и профессиональных компетенций, изменения вида своей профессиональной деятельности;
- анализа результатов собственной переводческой деятельности с целью ее совершенствования и повышения своей квалификации.

4. должен демонстрировать способность и готовность:

- осуществлять перевод текстов различных жанров с применением справочной литературы и словарей;
- применять полученные знания на практике.

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 5 зачетных(ые) единиц(ы) 180 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 7 семестре; экзамен в 8 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

- 86 баллов и более - "отлично" (отл.);
 71-85 баллов - "хорошо" (хор.);
 55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);
 54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Общие вопросы письменного перевода	7	1-5	0	4	0	устный опрос
2.	Тема 2. Переводческие трансформации	7	6-10	0	10	0	
3.	Тема 3. Морфологические преобразования	7	11-14	0	10	0	
4.	Тема 4. Синтаксические преобразования	7	14-17	0	10	0	
5.	Тема 5. Стилистические приёмы перевода	8	1-2	0	10	0	
6.	Тема 6. Внутренняя форма и значения слова и особенности их передачи при переводе	8	3-4	0	10	0	
7.	Тема 7. Перевод текстов экономической тематики	8	5-6	0	6	0	
8.	Тема 8. Перевод текстов юридической тематики	8	7-8	0	6	0	
9.	Тема 9. Перевод научных текстов и статей	8	9-10	0	6	0	
10.	Тема 10. Перевод медицинских текстов	8	11-12	0	6	0	
11.	Тема 11. Перевод технических текстов	8	13-15	0	6	0	
12.	Тема 12. Перевод в сфере информационных технологий IT	8	16-18	0	6	0	
.	Тема . Итоговая форма контроля	7		0	0	0	зачет

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
	Тема . Итоговая форма контроля	8		0	0	0	экзамен
	Итого			0	90	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Общие вопросы письменного перевода

практическое занятие (4 часа(ов)):

Введение в практику письменного перевода. Способы перевода. Единицы перевода и членение текста.

Тема 2. Переводческие трансформации

практическое занятие (10 часа(ов)):

Виды преобразования при переводе. Переводческая транскрипция. Калькирование. Лексико-семантические модификации - конкретизация, генерализация, функциональная замена, описание и переводческий комментарий. Приёмы перевода фразеологизмов.

Тема 3. Морфологические преобразования

практическое занятие (10 часа(ов)):

Морфологические преобразования в условиях сходства грамматических форм - нулевой перевод, частичный перевод, функциональная замена, уподобление, конверсия и антонимический перевод. Морфологические преобразования в условиях различия грамматических форм - нулевой перевод и функциональная замена, конверсия, развертывание и стяжение.

Тема 4. Синтаксические преобразования

практическое занятие (10 часа(ов)):

Синтаксические преобразования на уровне словосочетания полный перевод, частичный перевод: сжатие. распространение, перестановка, функциональная замена, описательный перевод или комментарий. Синтаксические преобразования на уровне предложений - нулевой перевод, функциональная замена, перестановка, распространение, стяжение, антонимический перевод, добавление, опущение.

Тема 5. Стилистические приёмы перевода

практическое занятие (10 часа(ов)):

Приёмы перевода метафорических единиц. Приёмы перевода метонимии. Лексическая безэквивалентность и ее природа. Особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения.

Тема 6. Внутренняя форма и значения слова и особенности их передачи при переводе

практическое занятие (10 часа(ов)):

Лексика, провоцирующая переводческие ошибки. Ловушки внутренней формы. ?Ложные друзья переводчика?. ?Забытые значения? многозначных слов. ?Лексические иносказания?. Передача денотативного содержания путем его перераспределения. Перевод препозитивных атрибутивных словосочетаний. Актуальное членение предложения. Рема. Передача сигнификативных коннотаций. Передача внутриязыкового содержания. О закономерности и случайности в переводе.

Тема 7. Перевод текстов экономической тематики

практическое занятие (6 часа(ов)):

Перевод текстов экономической тематики. Лексические и синтаксические особенности перевода. Простые и сложные термины, синонимия терминов, ложные друзья переводчика, аббревиатуры, безэквивалентная лексика.

Тема 8. Перевод текстов юридической тематики

практическое занятие (6 часа(ов)):

Перевод текстов юридической тематики. Лексические и синтаксические особенности перевода. Простые и сложные термины, синонимия терминов, ложные друзья переводчика, аббревиатуры, безэквивалентная лексика.

Тема 9. Перевод научных текстов и статей

практическое занятие (6 часа(ов)):

Перевод научных текстов и статей. Лексические и синтаксические особенности перевода. Простые и сложные термины, синонимия терминов, ложные друзья переводчика, аббревиатуры, безэквивалентная лексика.

Тема 10. Перевод медицинских текстов

практическое занятие (6 часа(ов)):

Перевод медицинских текстов. Лексические и синтаксические особенности перевода. Простые и сложные термины, синонимия терминов, ложные друзья переводчика, аббревиатуры, безэквивалентная лексика.

Тема 11. Перевод технических текстов

практическое занятие (6 часа(ов)):

Перевод технических текстов. Лексические и синтаксические особенности перевода. Простые и сложные термины, синонимия терминов, ложные друзья переводчика, аббревиатуры, безэквивалентная лексика.

Тема 12. Перевод в сфере информационных технологий IT

практическое занятие (6 часа(ов)):

Перевод текстов в сфере информационных технологий IT . Лексические и синтаксические особенности перевода. Простые и сложные термины, синонимия терминов, ложные друзья переводчика, аббревиатуры, безэквивалентная лексика.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Общие вопросы письменного перевода	7	1-5	подготовка к устному опросу	2	устный опрос
7.	Тема 7. Перевод текстов экономической тематики	8	5-6	Изучение терминологического минимума	4	Устный ответ
				Письменный перевод	4	Домашнее задание
8.	Тема 8. Перевод текстов юридической тематики	8	7-8	Изучение терминологического минимума	4	Устный ответ
				Письменный перевод	4	Домашнее задание
9.	Тема 9. Перевод научных текстов и статей	8	9-10	Изучение терминологического минимума	4	Устный ответ
				Письменный перевод	4	Домашнее задание

№	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
10.	Тема 10. Перевод медицинских текстов	8	11-12	Изучение терминологического минимума	4	Устный ответ
				Письменный перевод	4	Домашнее задание
11.	Тема 11. Перевод технических текстов	8	13-15	Изучение терминологического минимума	5	Устный ответ
				Письменный перевод	5	Домашнее задание
12.	Тема 12. Перевод в сфере информационных технологий IT	8	16-18	Изучение терминологического минимума	5	Устный ответ
				Письменный перевод	5	Домашнее задание
	Итого				54	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Рекомендуемые образовательные технологии: практические занятия, самостоятельная работа студентов.

При проведении занятий рекомендуется использование активных и интерактивных форм занятий (выполнение мини-проектов с докладами, дискуссии) в сочетании с внеаудиторной работой. На практических занятиях рекомендуется использование иллюстративного материала (текстовой, графической и цифровой информации), мультимедийных форм презентаций.

В процессе преподавания дисциплины могут быть использованы следующие образовательные технологии: метод проблемного изложения материала; самостоятельное ознакомление студентов с источниками информации, использование иллюстративных материалов (видеофильмы, фотографии, компьютерные презентации), демонстрируемых на современном оборудовании, общение в интерактивном режиме.

Самостоятельная работа студента, наряду с практическими аудиторными занятиями в группе выполняется (при непосредственном / опосредованном контроле преподавателя) по учебникам и учебным пособиям.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Общие вопросы письменного перевода

устный опрос , примерные вопросы:

Способы перевода. Единицы перевода и членение текста.

Тема 2. Переводческие трансформации

Тема 3. Морфологические преобразования

Тема 4. Синтаксические преобразования

Тема 5. Стилистические приёмы перевода

Тема 6. Внутренняя форма и значения слова и особенности их передачи при переводе

Тема 7. Перевод текстов экономической тематики

Домашнее задание , примерные вопросы:

Перевод текстов экономической тематики с испанского на русский. Лексические и синтаксические особенности перевода. Простые и сложные термины, синонимия терминов, ложные друзья переводчика, аббревиатуры, безэквивалентная лексика.

Устный ответ , примерные вопросы:

200 единиц экономической лексики.

Тема 8. Перевод текстов юридической тематики

Домашнее задание , примерные вопросы:

Перевод текстов юридической тематики с испанского на русский. Лексические и синтаксические особенности перевода. Простые и сложные термины, синонимия терминов, ложные друзья переводчика, аббревиатуры, безэквивалентная лексика.

Устный ответ , примерные вопросы:

200 единиц юридической лексики.

Тема 9. Перевод научных текстов и статей

Домашнее задание , примерные вопросы:

Перевод научных текстов и статей с испанского на русский. Лексические и синтаксические особенности перевода. Простые и сложные термины, синонимия терминов, ложные друзья переводчика, аббревиатуры, безэквивалентная лексика.

Устный ответ , примерные вопросы:

200 единиц научной лексики.

Тема 10. Перевод медицинских текстов

Домашнее задание , примерные вопросы:

Перевод медицинских текстов с испанского на русский. Лексические и синтаксические особенности перевода. Простые и сложные термины, синонимия терминов, ложные друзья переводчика, аббревиатуры, безэквивалентная лексика.

Устный ответ , примерные вопросы:

200 единиц медицинской лексики.

Тема 11. Перевод технических текстов

Домашнее задание , примерные вопросы:

Перевод технических текстов с испанского на русский. Лексические и синтаксические особенности перевода. Простые и сложные термины, синонимия терминов, ложные друзья переводчика, аббревиатуры, безэквивалентная лексика.

Устный ответ , примерные вопросы:

200 единиц технической лексики.

Тема 12. Перевод в сфере информационных технологий IT

Домашнее задание, примерные вопросы:

Перевод текстов в сфере информационных технологий IT с испанского на русский. Лексические и синтаксические особенности перевода. Простые и сложные термины, синонимия терминов, ложные друзья переводчика, аббревиатуры, безэквивалентная лексика.

Устный ответ , примерные вопросы:

200 единиц лексики в сфере информационных технологий IT.

Тема . Итоговая форма контроля

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету и экзамену:

7 семестр - зачет

1. Перевод текста с испанского языка на русский.

2. Анализ переводческих трансформаций.

8 семестр - экзамен

1. Перевод текста с испанского языка на русский/ с русского языка на испанский.

2. Анализ переводческих трансформаций.

Вопросы для анализа текста:

1. ¿Quién promueve la producción de este texto? ¿Quién lo produce?
2. ¿Por qué se produce el texto?
3. ¿Quién lo lee?
4. ¿En qué medio se difunde (papel, audiovisual, multimedia)?
5. ¿Dónde se lee?
6. ¿Cuándo se lee?
7. ¿Por qué se produce en este momento determinado?
8. ¿Cuál es la función comunicativa del texto (expresiva, informativa, apelativa)?
9. ¿De qué trata el texto (tema)?
10. ¿Qué dice sobre ese tema (contenido)?
11. ¿Qué dice sobre este tema (contenido)?
12. ¿Qué presupone el autor que sabe el público lector?
13. ¿A qué género pertenece el texto?
14. ¿Qué tipo de léxico emplea el texto?

Тест:

1. ¿Quién es el actual presidente del Gobierno de España?
 - a) Felipe González
 - b) Mariano Rajoy
 - c) José Luis Rodríguez Zapatero
2. ¿España es una república o una monarquía? Si crees que es una monarquía, ¿cómo se llama el actual Rey?
 - a) Felipe II
 - b) Felipe VI
 - c) Juan Carlos I
3. ¿Qué partidos políticos de España conoces? ¿Conoces algún partido autonómico?
4. ¿En qué regiones ha habido o hay reclamos de independencia?
5. ¿Qué otros nombres oficiales tiene España?
 - a) Reino de España
 - b) República de España
 - c) Federación Española
6. ¿Cuál es la superficie territorial de España?
 - a) 674.234 km²
 - b) 504.645 km²
 - c) 1.067.098 km²
7. ¿Cuántos habitantes tiene aproximadamente España?
 - a) 50.000.000
 - b) 39.000.000
 - c) 47.000.000
8. ¿Cuántas comunidades autónomas existen en España?
9. ¿A cuáles de estas organizaciones internacionales pertenece España?
 - a) UE (Unión Europea)
 - b) CEI (Comunidad de Estados Independientes)
 - c) Mercosur
 - d) ONU (Organización de las Naciones Unidas)
 - e) OTAN (Organización del Tratado del Atlántico Norte)

f) Liga Árabe

g) OCDE (Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económico)

h) Unión Latina

i) Organización para la Seguridad y la Cooperación en Europa

j) ABINIA (Asociación de Estados Iberoamericanos para el Desarrollo de las Bibliotecas Nacionales de Iberoamérica)

10. ¿Cómo definirías las relaciones bilaterales entre España y Rusia?

Примеры текстов:

Текст 1:

Colombia emitirá billetes con la imagen de Gabriel García Márquez

- El Parlamento ha aprobado que se incluya la imagen de 'Gabo' en las próximas emisiones
- Se enmarca en un proyecto de ley de promoción y fomento del legado del escritor
- Se crearán también varios espacios culturales que honrarán al fallecido Premio Nobel

El Parlamento colombiano ha aprobado en su tercer debate un proyecto de ley que permitirá que las próximas emisiones de billetes y monedas que realicen el Banco Central colombiano incluyan la imagen del fallecido Premio Nobel de Literatura Gabriel García Márquez, ha informado la agencia de noticias Colprensa.

En virtud de esta norma, que todavía tiene que culminar su tramitación parlamentaria, los Ministerios de Educación, Cultura y Tecnologías de la Información y las Comunicaciones impulsarán la creación de una política de Estado de promoción de la figura de 'Gabo' durante los doce meses posteriores a la ratificación del texto legal.

La ley persigue, además, crear un programa de conservación de bienes y espacios de interés cultural, que serían en Aracataca, su lugar de nacimiento, la Casa-Museo Gabriel García Márquez, la iglesia de San José, el Camellón de los Almendros, la Estación del Ferrocarril y la Oficina del Telegrafista. En Barranquilla, estará el Parque Cultural del Caribe, promovido por el propio García Márquez.

El proyecto de ley contempla la creación del centro internacional para el legado de Gabriel García Márquez, espacio periodístico, cultural, académico y turístico en Cartagena, que se conformará en alianza con la Fundación para el Nuevo Periodismo Iberoamericano (FNPI).

Por último, se establecerá un programa de becas denominado Establece, un proyecto centrado en la figura de 'Gabo' como periodista y cineasta, para que jóvenes interesados en el periodismo y la realización cinematográfica puedan participar en la serie anual de talleres y seminarios presenciales y en línea ofrecidos por la FNPI.

Este proyecto de ley de promoción y fomento del legado de García Márquez, fallecido el 17 de abril de 2014, debe pasar todavía un debate en la Cámara de Representantes para que pueda ser ejecutado.

1. ¿Quién era Gabriel García Márquez?

2. ¿Qué dificultades puedes encontrar en el texto?

3. ¿Qué presupones que el lector ruso puede saber del texto?

4. Trabajas para un diario ruso y se te ha encargado la traducción de este texto al ruso. El texto se publicará en Rusia. Elabora también un glosario con 5 términos.

Текст 2:

AGENCIA ESTATAL DE METEOROLOGÍA (AEMET)

Predicción para las próximas tres semanas y análisis de la semana anterior

Elaborada el 14 de noviembre de 2014

Predicción para los próximos 10 días

Para este fin de semana se esperan cielos muy nubosos con precipitaciones moderadas en el noroeste peninsular, que el sábado en el oeste y noroeste de Galicia podrían ser localmente fuertes o persistentes. Se podrán extender, con intensidad más débil, a otras zonas de la Península y Baleares, excepto al área mediterránea peninsular, donde podrá estar poco nuboso. A lo largo del lunes próximo tenderá a disminuir la nubosidad y a remitir las precipitaciones, salvo en el extremo norte peninsular, donde continuarán localmente moderadas. Las temperaturas continuarán bajando ligeramente, situándose la cota de nieve a unos 1300/1600 m en el norte y 1700/2000 m en el sur. Los vientos serán de componente Oeste, pudiendo ser fuertes en Galicia, Cantábrico, Levante y Baleares.

Durante el resto de la próxima semana continuará en general el tiempo inestable, con precipitaciones muy probables en el tercio noroeste peninsular, sobre todo en Galicia, donde podrán ser localmente fuertes o persistentes. Las precipitaciones se podrán extender, con menor intensidad y probabilidad, a otras zonas de la Península y Baleares, siendo muy poco probables en el área Mediterránea.

Por lo que respecta a Canarias, se mantendrá también inestable tanto este fin de semana como la semana próxima, con intervalos nubosos y probabilidad de lluvias, que hasta el lunes serán débiles y dispersas, pero que a partir del martes o miércoles podrán ser puntualmente fuertes.

Fuente: www.aemet.es

1. ¿Dónde buscarías la información para traducir este texto?
2. Encargo de traducción. Trabajas para un periódico que publica sus contenidos en ruso para los ciudadanos rusohablantes que residen en España. Se te ha encargado traducir el pronóstico del tiempo al ruso.

Текст 3:

Podemos ya es la primera fuerza en intención de voto, según el CIS

La encuesta, realizada antes de conocerse el escándalo de la 'operación Púnica', da la victoria electoral al PP con el 27,5% de los votos. El PSOE sería la segunda fuerza con un 23,9% y la formación de Pablo Iglesias se quedaría en el tercer puesto con un 22,5%, a pesar de que lidera la intención directa de voto con el 17,6%.

Podemos ya es la primera fuerza política en intención directa de voto, con un 17,6%, según el último barómetro electoral del Centro de Investigaciones Sociológicas (CIS). Sin embargo, el que más de un 17% de los ciudadanos ya hayan decidido darle su voto no le garantiza la victoria en las próximas elecciones generales. El vencedor, según el CIS, sería el PP: el partido conservador ganaría las elecciones generales si se celebraran hoy con el 27,5% de los votos a pesar de que sólo tiene el 11,7% en intención directa de voto.

Según los datos del CIS, Podemos no sería ni la segunda fuerza política ya que el PSOE ocuparía el segundo lugar en unas hipotéticas elecciones con un 23,9% de los votos; en estimación de voto ¿porcentaje que calcula el CIS sobre voto válido? Podemos sólo sería tercera: el CIS cree que se llevaría el 22,5% de los votos en unas elecciones generales.

Pero sin la 'cocina' del CIS Podemos se sitúa como primer partido en voto directo ya que un 17,6% de los encuestados asegura que votará a la formación de Pablo Iglesias, frente a un 14,3% que dice que votará al PSOE y un 11,7% que admite que votará al PP, que cae del primero al tercer puesto en esta escala desde julio.

Podemos y el PSOE mejoran notablemente con respecto al Barómetro electoral del mes de julio. Entonces la formación de Pablo Iglesias aglutinaba el 11,9% de la intención del voto y un 15,3% de la estimación de voto, siete puntos menos que ahora. Los socialistas también mejoran: en julio tenían una intención de voto del 10,6% (3,7 puntos menos que en octubre de 2014) y en cuanto a la estimación del voto pasan del 21,2% de julio al 23,9% tres meses después.

Fuente: www.publico.es

1. ¿Qué diferencia hay entre las elecciones generales, las elecciones autonómicas y las elecciones municipales?
2. ¿Qué es el CIS?
3. ¿Qué es el "barómetro electoral"?
4. ¿Qué crees que puede ser la "Operación Púnica"?

5. Trabajas para un diario que publica noticias en ruso para los residentes ruso-hablantes que viven en España. Se te ha encargado la traducción de esta noticia al ruso.

6. Elabora además un glosario de 5 términos.

Текст 4:

Los tiempos del pasado para narrar sucesos. Redactar una noticia

Tiroteo en Logroño

EL PAÍS

Madrid / Logroño

Una discusión sobre la mensualidad de un piso acabó el viernes por la noche en el centro de Logroño con seis policías heridos, el agresor

con seis balazos en el cuerpo y todo un barrio conmocionado tras asistir estupefacto a un tiroteo de película, con bombonas de butano arrojadas desde la ventana incluidas.

Todo empezó a las nueve. A esa hora quedó registrada en la comisaría de la policía local de Logroño una llamada en la que se alertaba de una discusión encendida, que tenía visos de degenerar en reyerta, en el tercer piso del número 20 de la calle de San Antón, una de las más céntricas y comerciales de Logroño.

Un coche patrulla con dos agentes se desplazó al lugar. Rápidamente se hicieron cargo de la situación: en el tercer piso, un hombre de unos 30 años, de origen magrebí, según fuentes oficiales, discutía con su casera y estaba destrozando los muebles. "De vez en cuando se asomaba a la ventana blandiendo un cuchillo enorme de cocina y gritando", comentaba ayer Magdalena Merino, propietaria del bar Ritz, situado enfrente del piso donde ocurrió todo.

Los dos policías llegados en el coche patrulla, que temían por la suerte de la casera, empezaron a subir por la escalera para convencer -y en su caso reducir - al magrebí. Pero este se defendió lanzándoles, escaleras abajo, una bombona de butano. Los dos agentes retrocedieron, uno de ellos herido en el pie, y reclamaron refuerzos.

La calle de San Antón se fue llenando de agentes locales. El hombre, aún con la casera en el piso, seguía asomándose a la ventana. "A través de la cristalera del bar vi cómo arrojaba otra bombona de butano por la ventana, con la intención de darle a algún policía. Yo

me tiré debajo de la barra porque pensé que iba a explotar", recuerda

Magdalena.

Minutos después mientras un grupo de agentes distraía al hombre, que seguía asomado a la ventana, dos policías subieron de nuevo al piso. La casera les abrió la puerta. Rápidamente la sacaron de allí. En ese momento, el agresor, con un cuchillo de cocina en la mano, se lanzó contra los policías. Uno de ellos, de un disparo en la pierna, le redujo. El inmigrante quedó tendido en el suelo, aparentemente sin sentido. Los dos policías se acercaron al cuerpo. A partir de aquí todo es confuso: el inmigrante se incorporó, y comenzó a forcejear con los dos agentes. Los tres rodaron escaleras abajo y, en medio de la pelea, el magrebí logró hacerse con la pistola. Los dos policías, al ver que el magrebí acababa de armarse huyeron gritando a sus compañeros que les esperaban en la calle y a los curiosos que se arremolinaban fuera, que se apartaran y se pusieran a cubierto porque corrían peligro.

"Y yo me volví a tirar debajo de la barra", comenta Magdalena "porque entonces se armó un tiroteo enorme. Los agentes, tras hacer disparos de intimidación al aire, hirieron hasta en seis ocasiones - siempre en órganos no vitales- al inmigrante que, a pesar de todo, logró cruzar la calle. Quedó tumbado entre dos coches aparcados en batería, según recuerda la propietaria del bar Ritz. Pero, de nuevo, al ir a reducirle, el inmigrante, con el cuchillo que aún conservaba, hirió a tres agentes. Finalmente fue apresado y trasladado al hospital, donde se recupera de sus heridas de bala.

Magdalena, con el aliento ya recuperado, recordaba ayer que poco antes de que empezara todo tuvo al protagonista a dos palmos: "se tomó aquí un café con leche".

Fuente: elpaís.com

Dimite la directora del Servicio Secreto tras los graves fallos de seguridad

Julia Pierson fue la primera mujer en liderar la agencia de seguridad más sólida del mundo

Graves fallos de seguridad que permitieron a un hombre armado acceder a pocos metros de las habitaciones privadas de la familia Obama y una cascada de informaciones que revelaron que los agentes de turno no estaban haciendo su trabajo han forzado la dimisión de la directora del Servicio Secreto de Estados Unidos, Julia Pierson. Ocupará de manera interina el cargo Joseph Clancy, agente retirado del servicio en 2011 y a cargo de la escolta del presidente la noche de noviembre de 2009 en la que un matrimonio famoso por participar en realities shows se colaron en la cena de Estado que el presidente ofrecía al entonces primer ministro de India.

El mito de inviolabilidad y residencia inexpugnable que ostentaba la casa Blanca se derrumbó el 19 de septiembre. La profesionalidad del Servicio Secreto quedó herida de gravedad, tanto que le ha costado el puesto a la primera mujer en ocuparlo y que había sido elegida para limpiar la imagen de una agencia tocada tras el escándalo de prostitución de Colombia. El martes, Pierson comparecía ante un Comité de la Cámara pero no logró convencer a nadie de lo que la agencia no era ineficaz, una ineficacia que podría haber costado la vida al en teoría hombre mejor protegido del planeta. El portavoz de la Casa Blanca ha declarado esta tarde que Obama había aceptado la dimisión de Pierson, a pesar de que había declarado que confiaba en ella, porque esta consideró que era lo mejor "para el país y el Servicio Secreto" y porque el presidente creyó que era necesario "un nuevo liderazgo".

Fuente: elpais.com

1. ¿Cómo crees que deben ser los titulares de las noticias?
2. ¿Qué tiempos aparecen en el cuerpo del texto?
3. ¿Qué tiempos podrían aparecer en el titular?

Текст 5:

La calle de las teterías, aroma y sabor árabes en Granada

Esta calle, que sube desde Elvira al Albaicín, es la peatonal Calderería Nueva. Es como un remedo bastante conseguido de cualquier zoco de Marruecos. Hay media docena de teterías-restaurante además de varias tiendecitas.

En Granada disfrutan de un rincón con sabor y aroma árabe, y no hablamos de La Alhambra. Se trata de la calle de las teterías. Esta calle, que sube desde la calle Elvira al Albaicín, es la peatonal Calderería Nueva. Es como un remedo bastante conseguido de cualquier zoco de Marruecos. Algarabía de turistas en chanclas y musulmanes con chilaba, tiendecitas donde se vende kohl, darbukas y babuchas, y media docena de teterías-restaurante para tomar una infusión afrodisiaca, comer un cuscús o fumar una pipa de agua. Por algo Calderería Nueva es la calle de las teterías. En el número 4, está Kasbah. En el 5, As-Sirat. En el 7, Alfaguara. En el 11, Dar Ziryab. Y en el 14, Nazarí. Dar Ziryab, con 20 años a sus espaldas, es además de tetería un activo centro cultural donde se organizan talleres, conciertos y exposiciones de antiguos instrumentos orientales, moriscos y nazaríes.

1. ¿Hay alguna palabra de origen extranjero en el texto?
2. ¿Dónde buscarías la información para traducir este texto?
3. La compañía aérea Aeroflot te ha encargado traducir este texto sobre Granada al ruso para publicarlo en su revista a bordo. Escribe además un glosario de 5 términos.

7.1. Основная литература:

1. Испанский с фильмом "El Sur": учебно-методическое пособие по практическому курсу второго иностранного языка для студентов 3 курса направления "педагогическое образование", профиля подготовки "иностраннный язык и второй иностраннный язык", изучающих испанский язык как второй иностраннный / Казан. (Приволж.) федер. ун-т, Ин-т филологии и искусств; [сост.: к.филол.н. Т. И. Колабинова, Л. Г. Щельванова].?Казань: [б. и.], 2012.?62 с.
2. Испанский: расширяя границы: учебное пособие по испанскому языку для студентов направления "педагогическое образование", профиля подготовки "иностраннный язык и второй иностраннный язык", изучающих испанский язык как второй иностраннный / Казан. (Приволж.) федер. ун-т, Ин-т филологии и искусств; [сост.: к.филол.н. Т. И. Колабинова, Л. Г. Щельванова].?Казань: [б. и.], 2012.?103, [1] с.

7.2. Дополнительная литература:

1. Михеева Наталья Федоровна. Испанский язык и межкультурная коммуникация / Н. Ф. Михеева ; М-во образования и науки Рос. Федерации, Рос. ун-т дружбы народов .? Изд. 3-е, доп. ? Москва : URSS : [Либроком, 2009] .? 271 с. ; 22 .? Ч. текста: испан. ? Библиогр.: с. 218-249 и в подстроч. примеч. ? ISBN 978-5-397-00609-5.

2. Елисеев И.А. Словарь аббревиатур испанского языка / И.А. Елисеев. - М.: НИЦ Инфра-М, 2013. - 160 с.: 60x88 1/16. - (Библиотека малых словарей "ИНФРА-М"). (обложка) ISBN 978-5-16-006453-6, 200 экз.

<http://znanium.com/bookread.php?book=394062>

7.3. Интернет-ресурсы:

Diccionario - <http://diccionario.ru/>

w2mem - <http://w2mem.com/langrevers/es>

Онлайн-словарь ABBYY Lingvo.Pro - <http://lingvopro.abbyyonline.com/ru>

Словарь Мультитран - <http://www.multitrans.ru>

27espanol - <http://27espanol.com/>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Введение в теорию межкультурной коммуникации: практический курс перевода второго иностранного языка" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Оргтехника, теле- и аудиоаппаратура (в стандартной комплектации для самостоятельной работы); доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки).

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по специальности: 45.03.02 "Лингвистика" и специализации Перевод и переводоведение .

Автор(ы):

Палутина О.Г. _____

Абросимова Н.А. _____

Мартинес Эспинар И. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Сабирова Д.Р. _____

"__" _____ 201__ г.